

# es GROOT

Wereldpremière

## Suite Argentina

Vivian Tabbush

(Buenos Aires, mei 2012)

verder:

Tango's van Piazzolla, Gardel en Walsh

Liederen uit Puerto Rico, Chili en Argentinië



## Programma

Lustrumconcert

15 jaar kamerkoor esGROOT, 10 jaar o.l.v. Marcela Obermeister Shasha

Christus Triumfatorkerk  
zaterdag 9 februari 2013

## **esGROOT 15 jaar en Marcela Obermeister Shasha 10 jaar dirigent**

Toen we met esGROOT een jaar geleden nadachten over het lustrumconcert, werd unaniem besloten een compleet Spaanstalig programma samen te stellen. Het was een mooi gebaar naar onze dirigente, Marcela Obermeister Shasha, voor haar 10-jarig jubileum. Haar idee om ook een stuk te laten componeren door haar grote leermeester Vivian Tabbush ging nog een kleine stap verder en werd door ons allen met veel enthousiasme omarmd.

Nu zijn we zover. Vivian Tabbush is hier aanwezig en wij staan klaar. Zijn *Suite Argentina* zal vanavond haar wereldpremière beleven.

We beginnen echter met de Spaanstalige liederen die het koor ook graag wilde zingen, de favoriete stukken van de afgelopen jaren, aangevuld met vier nieuwe.

De afgelopen vijftien jaar is er heel veel gebeurd, ook ingrijpende dingen die onomkeerbaar zijn, zoals het verlies van drie medekoorleden. esGROOT ontstond ooit uit een groep vrienden die graag samen wilde zingen. Die basisinstelling is gelukkig niet veranderd. Mede door Marcela is er wel steeds meer ambitie binnengeslopen, maar niet zonder slag of stoot. Er werd veel over vergaderd en er is de afgelopen jaren af en toe gebalanceerd op het dunne koord dat gespannen is tussen vrijheid en verantwoordelijkheid, tussen discipline en inspiratie.

Marcela Obermeister Shasha is nu tien jaar onze dirigente. Zij kwam, ze zag en ze overwon, ik kan het niet anders formuleren. Ze bracht ons in contact met de Zuid-Amerikaanse en Hebreeuwse muziek. Ze inspireert, ze houdt ons een spiegel voor, ze leert ons te luisteren naar elkaar en laat ons na het instuderen van alle noten vooral ook echt samen muziek maken. Uiteindelijk gaat het altijd om die vonk die overslaat, tijdens een repetitie of tijdens een concert, dat moment van schoonheid en verbondenheid.

Behalve terugkijken met een glimlach willen we vooral ook vooruit blijven kijken naar de nieuwe uitdagingen. Nieuw repertoire, onze horizon verbreden door bijvoorbeeld met buitenlandse koren uitwisselingen te organiseren. En misschien komt er ooit nog die tournee naar Argentinië, Marcela's geboorteland met de muziek waar we allemaal zo van houden: vol melancholie en vol vrolijkheid.

Natuurlijk vergt zo'n concert als vanavond veel extra inspanning en geld. Zonder de ruimhartige opstelling van vele sponsors waren wij niet in staat geweest Vivian Tabbush getuige te laten zijn van de eerste uitvoering van zijn Suite! Wij zijn hen veel dank verschuldigd. En dan zijn daar vanzelfsprekend de lustrumcommissie, alle vrijwilligers en niet in de laatste plaats u, het publiek, onze trouwe fans. Zonder u allen zou er nu geen concert zijn!

Wij wensen iedereen en ook onszelf een buitengewoon en bijzonder inspirerend concert toe.

Marleen Haye,  
voorzitter esGROOT

# Programma

<b>Serenata para la tierra de uno</b>	María Elena Walsh (1930-2011) – arr. Liliana Cangiano
<b>Se equivocó la paloma</b>	Carlos Guastavino (1912-2000)
<b>En mi viejo San Juan</b>	Noel Estrada (1918-1979) – arr. Angel Mattos
<b>Adiós nonino</b>	Ástor Piazzolla (1921-1992)
<b>El 45</b>	María Elena Walsh (1930-2011) – arr. Vivian Tabbush

## Intermezzo: tangodans Carlos y Mirella

<b>El día que me quieras</b> ( <i>solo: Rob Maas</i> )	Carlos Gardel (1890-1935) – arr. Vivian Tabbush
<b>Volver</b> ( <i>solo: Harry Fossen</i> )	Carlos Gardel (1890-1935) – arr. Vivian Tabbush
<b>Todo cambia</b>	Julio Numhauser (1940) – arr. Vivian Tabbush
<b>Venas abiertas</b>	L. Sujatovich (1960)/M. Schajris (1974) – arr. Liliana Cangiano
<b>Viva Jujuy</b>	trad. Bailecito (R. Rossi) – arr. Vivian Tabbush

## PAUZE

<b>Suite Argentina (wereldpremière)</b>	Vivian Tabbush (1937)
---	-----------------------

1. **Subo y bajo los cerros**
2. **Cantando por los viñedos**
3. **Chacarera coplera**
4. **De la costa**
5. **Por última vez** (*solo: Joke Fossen*)
6. **Marychambá** (*solo: Harry Fossen*)

## esGROOT

Een groep vrienden uit Haagse Archipelbuurt richtte in 1998 het kamerkoor esGROOT op. De naam is ontleend aan de toonsoort waarin toevallig veel van de eerste stukken stonden.

Het koor startte met de Britse dirigent John Macfarlane, die na drie jaar werd opgevolgd door Michelle Mallinger. Onder hun leiding zong het koor vooral Engels repertoire.

Sinds 2003 leidt Marcela Obermeister esGROOT. Zij bracht het koor al spoedig boven 'buurniveau'; ze besteedt veel aandacht aan klankvorming en zangtechniek. Dankzij haar Argentijns-Israëlische achtergrond heeft het koor een nieuw repertoire opgebouwd, met Hebreeuwse, Jiddische, Ladino en Latijns-Amerikaanse liederen naast de 'gewone' klassieke stukken.

esGROOT treedt elk seizoen ten minste één keer op. Elk optreden draagt een thema, soms geïnspireerd op de liederen die we zingen en soms op gebeurtenissen die dat jaar binnen het koor plaatsvonden. De concerten dragen poëtische namen als 'De Koffer', 'Je ogen zijn duiven...', 'De Spiegel', 'Les couleurs de la vie' en 'Piyutim'.

Daarnaast zingt het koor in verzorgingstehuizen, tijdens het Haags korenfestival of bij andere gelegenheden. Zo verzorgde esGROOT in december 2009 een Zuid-Amerikaans programma in de Haagse Passage, waarvoor het speciaal les kreeg in de fijne kneepjes van de tangobeweging.

In 2005 reisde esGROOT naar St. Germain-en-Laye, in het kader van een uitwisseling met een Frans koor. Afgelopen herfst gingen we weer naar Frankrijk, waar we het koor Le Scherzo uit Mâcon ontmoetten. esGROOT kijkt uit naar de komst van dit koor naar Den Haag voor een gezamenlijk concert op zaterdag 20 april 2013.

[www.esgroot.nl](http://www.esgroot.nl)

### Samenstelling esGROOT

#### Sopranen

Maike Gasper  
Fuusje de Graaff  
Patricia Oosterhof  
Annet Oosthoek  
Joke Schalk  
Lide van der Vegt

#### Alten

Marjet van Cleeff  
Joke Fossen  
Marleen Haye  
Rebekka van Roemburg  
Cathrien Ruoff  
Hanna Samson

#### Tenoren

Marnix van Abbe  
Michiel Ottolander  
Dano Roelvink

#### Bassen

Harry Fossen  
Rob Maas  
Paul van Mierlo  
Lutz Müller-Kirsch  
Jan Hein Schouw

**We hebben nog plaats voor tenoren, een hoge sopraan en een lage bas.**

esGROOT repeteert wekelijks op woensdagavond in de Malakkastraat 150.

Interesse? Neem contact op met onze secretaris Marjet van Cleeff, [marjetvancleeff@kpnnet.nl](mailto:marjetvancleeff@kpnnet.nl) of 070-3543719.

## **Marcela Obermeister Shasha**

Marcela Obermeister werd geboren op 11 oktober 1968 in Buenos Aires, Argentinië. Na haar studie aan het conservatorium van Buenos Aires vervolgde zij haar opleiding met koördirectie bij Avner Itai aan de Rubin Academy in Tel Aviv, Israël. Ten tijde van haar afstuderen in 1994 werkte zij al met nationaal bekende kinder- en jeugdkoren. Met hen trad ze op bij verschillende grote evenementen, zoals officiële herdenkingsdiensten, bij de viering van de 3000<sup>e</sup> verjaardag van Jeruzalem en voor tv-programma's en geluidregistraties.

Van 2000-2002 vervolgde ze haar studie koördirectie bij Jos van Veldhoven en Jos Vermunt aan het Koninklijk Conservatorium in Den Haag. Ze nam deel aan masterclasses van dirigenten en musici uit verschillende landen, onder wie Gary Bertini, Frieder Bernius en Daan Admiraal (orkestdirectie). Marcela leidt onder meer het Sjir Chadasj Koor, waarmee ze in 2003 het concert voor de Nationale Dodenherdenking op 4 mei in de Nieuwe Kerk in Amsterdam verzorgde. Daarnaast is zij artistiek leidster en dirigente van Koor Diplomatiek (Ministerie van Buitenlandse Zaken), van het koor van de Raad van State, van het koor Renanim in Utrecht en Amsterdam en, sinds januari 2003, van het kamerkoor esGROOT uit Den Haag.

De laatste jaren ontving Marcela regelmatig eervolle uitnodigingen om muzikaal leiding te geven aan evenementen van de Raad van State en van de Hoge Raad.

## **Vivian Tabbush**

Vivian Tabbush werd geboren in 1937 in Buenos Aires, Argentinië. Hij maakte al op jonge leeftijd kennis met muziek. Toch koos hij andere studies: wiskunde en filosofie. Deze studies maakte hij niet af, de muziek bleef trekken. Als pianist speelde hij veel volksmuziek en leerde daardoor, behalve hun muziek, ook zijn volk zelf beter kennen.

Verschillende docenten kruisten zijn pad. William Graetzer onthulde hem de geheimen van de harmonieleer en Claudio Zorini hielp hem met het ontdekken van het contrapunt. Op de Music School of Colon Theatre waren het de leermeesters Pedro Valenti Costa en Jacob Ficher die hem het vak koördirectie en het arrangeren van muziek bijbrachten.

In eigen land maar ook in Colombia en Venezuela trad Tabbush op als cellist, koördirigent en arrangeur. Terug in Buenos Aires – de stad waar hij zijn hart voor altijd aan heeft verpand – werd Tabbush algemeen supervisor voor koormuziek. Hij slaagde erin koormuziek in die stad op de kaart te zetten.

Op dit moment is Tabbush dirigent van 'The Hebraïc Argentine Society', een Zuid-Amerikaans koor 'Voices in the Wind', twee amateurkoren en twee professionele koren. Voor deze twee laatste koren schrijft hij speciale arrangementen.

Vivian Tabbush schreef een grote hoeveelheid koorarrangementen en won veel prijzen met het componeren en arrangeren van koormuziek, zowel in eigen land als daarbuiten.

## **Carlos y Mirella**

Sinds 2011 zijn Joao Carlos Santos David (Brazilië) en Mirella Ramona van der Linden (Nederland) een danspaar. Zij geven optredens en workshops in heel Nederland en ver daarbuiten. In Den Haag geven ze les bij dansschool Alma de Tango. Vanavond dansen ze voor ons de tango Yunta de Oro van Orquesta Color Tango.

[www.carlosymirella.com](http://www.carlosymirella.com)

## **Serenata para la tierra de uno**

*(tekst María Elena Walsh – hertaling Douwe Schenk)*

Porque me duele si me quedo  
pero me muero si me voy,  
por todo y a pesar de todo,  
mi amor, yo quiero vivir en vos.

Por tu decencia de vidala  
y por tu escándalo de sol  
por tu verano con jazmines,  
mi amor, yo quiero vivir en vos.

Porque el idioma de infancia  
es un secreto entre los dos,  
porque le diste reparo  
al desarraigo de mi corazón.

Por tus antiguas rebeldías  
y por la edad de tu dolor,  
por tu esperanza interminable  
mi amor, yo quiero vivir en vos.

Para sembrarte de guitarra,  
para cuidarte en cada flor,  
y odiar a los que te castigan,  
mi amor, yo quiero vivir en vos.

## **Se equivocó la paloma**

*(tekst Rafael Alberti – hertaling Douwe Schenk)*

Se equivocó la paloma.  
Se equivocaba.

Por ir al Norte, fue al Sur.  
Creyó que el trigo era agua.  
Se equivocaba.

Creyó que el mar era el cielo;  
que la noche la mañana.  
Se equivocaba.

Que las estrellas rocío;  
que la calor, la nevada.  
Se equivocaba.

Que tu falda era tu blusa;  
que tu corazón su casa.  
Se equivocaba.

Ella se durmió en la orilla.  
Tú, en la cumbre de una rama.

## **Serenade voor het vaderland**

Omdat het pijn doet als ik blijf  
Omdat het pijn doet als ik ga  
Om alles en ondanks alles  
Mijn lief, wil ik mijn leven delen met jou

Omdat jij je weet te gedragen als een dame  
Omdat je straalt als de zon  
Omdat jij als de zomer bent, die geurt naar jasmijn  
Mijn lief, wil ik mijn leven delen met jou

Omdat wij geheimen delen,  
Elkaar verteld in kindertaal  
Omdat jij mijn bange hart  
Wist te troosten

Om je rebellie uit vroeger dagen  
Om al die jaren, waarin jij de pijn verdroeg  
Maar zonder ophouden de hoop bleef koesteren  
Mijn lief, wil ik mijn leven delen met jou

Omdat je mij ertoe bracht gitaar te spelen  
En omdat je zorg hebt voor alles wat bloeit  
En hen verafschuwt, die er maar op los slaan  
Mijn lief, wil ik mijn leven delen met jou.

## **De duif vergiste zich**

Verkeerd was de duif,  
Ze had het mis.

Door naar het noorden te gaan, ging ze naar het zuiden,  
Ze dacht dat het tarwe water was,  
Ze had het mis.

Ze dacht dat de zee de hemel was,  
Dat de nacht, de ochtend,  
Ze had het mis.

Dat de sterren dauw waren  
Dat de hitte, de val van de sneeuw,  
Ze had het mis.

Dat jouw rok jouw blouse was  
Dat jouw hart haar huis  
Ze had het mis.

Ze viel in slaap op de kust  
Jij, op de top van een tak

## En mi viejo San Juan

(tekst Juan Diego Florez – vertaling Rebekka van Roemburg)

En mi viejo San Juan  
Cuantos sueños forjé  
En mis años de infancia  
Mi primera ilusión  
Y mis cuitas de amor  
Son recuerdos del alma.

Una tarde partí  
Hacia extraña nación  
Pues lo quiso el destino  
Pero mi corazón  
Se quedó frente al mar  
En mi viejo San Juan.

Adiós  
Borinquen querida  
Adiós  
Mi diosa del mar  
Me voy  
Pero un día volveré  
A buscar mi querer  
A soñar otra vez  
En mi viejo San Juan.

Pero el tiempo pasó  
Y el destino burló  
Mi terrible nostalgia  
Y no pude volver  
Al San Juan que yo amé  
Pedacito de patria.

Mi cabello blanqueó  
Ya mi vida se va  
Ya la muerte me llama  
Y no quiero morir  
Alejado de tí  
Puerto Rico del alma.

Adiós  
Borinquen querida  
Adiós  
Mi diosa del mar  
Me voy

Pero un día volveré  
A buscar mi querer  
A soñar otra vez  
En mi viejo San Juan.

## In mijn oude San Juan

(Dit lied staat bekend als 'het tweede volkslied' van Puerto Rico)

In mijn oude San Juan  
heb ik in mijn kindertijd  
zoveel gedroomd.  
Mijn ziel herinnert zich  
de eerste illusie en  
het eerste verdriet van de liefde.

Op een middag ben ik vertrokken,  
geëmigreerd.  
Dat was mijn lot.  
Maar mijn hart  
bleef daar aan zee  
in mijn oude San Juan.

Vaarwel, vaarwel,  
mijn lieve Borinquen\*,  
vaarwel, vaarwel  
mijn godin van de zee.  
Ik ga nu weg  
maar eens kom ik terug  
om mijn lief te zoeken  
om weer te dromen  
in mijn oude San Juan.

Maar de tijd verstreek  
en het lot hield mijn nostalgie  
voor de gek.  
En ik kon niet terugkeren  
naar het San Juan waar ik van hield,  
dat kleine stukje van mijn ziel.

Mijn haar is grijs geworden,  
het leven ontglipt me,  
de dood roept me.  
Maar ik wil niet sterven  
zo ver van jou  
het Puerto Rico van mijn ziel.

Vaarwel, vaarwel,  
mijn lieve Borinquen,  
vaarwel, vaarwel  
mijn godin van de zee.  
Ik ga nu weg

Maar eens kom ik terug  
om mijn lief te zoeken,  
om weer te dromen  
in mijn oude San Juan.

\*de inheemse naam voor Puerto Rico

## Adiós Nonino

Adiós Nonino is een tango, gecomponeerd door Ástor Piazzolla.

Piazzolla schreef het lied in 1959 nadat zijn vader was overleden.

De titel van het lied is een samenvoeging van het Spaanse woord voor vaarwel en het Italiaanse woord voor grootvader. Piazzolla's vader was namelijk Italiaans en werd door Piazzolla's kinderen 'nonino' genoemd.

## El 45

*(tekst en muziek María Elena Walsh)*

In dit lied uit 1967 herinnert María aan dingen en gebeurtenissen die kenmerkend waren voor de jaren '40.

Zo wijst ze op tegenstellingen van die tijd: de bolero wordt de nieuwe modedans, Bing Crosby is razend populair bij de Argentijnse jeugd, jonge cadetten sterven bij de staatsgreep van de Peronisten, er is de eerste atoombom op Hiroshima, Juan Domingo Perón spreekt vanaf het balkon van de Casa Rosada tot de "descaminados", en oude dames drinken 's middags thee in Confitería El Galeón.

María Elena Walsh (1930-2011) werd in Villa Sarmiento in Buenos Aires geboren. Zij was dichteres, schrijfster, musicus, dramaturg en componist en naast dit alles was zij zangeres.

## El 45

Te acordás, hermana, que tiempos aquellos?

La vida nos daba la misma lección...

En la Primavera del cuarenta y cinco  
tenías quince años, lo mismo que yo

Te acordás, hermana, de aquellos cadetes,  
del primer bolero y el té en El Galeón  
cuando los domingos la lluvia traía  
la voz de Bing Crosby y un verso de amor?

Te acordás de la Plaza de Mayo,  
cuando "El Que Te Dije" salía al balcón?  
Tanto cambió todo, que el sol de la infancia  
de golpe y porrazo se nos alunó!

Te acordás, hermana, que tiempos de seca  
cuando un pobre peso daba el estirón,  
y al pagarnos toda una edad de rabonas  
valía más vida que un millón de hoy?

Te acordás, hermana, que desde muy lejos  
un olor a espanto nos enloqueció?  
Era de Hiroshima, donde tantas chicas  
tenían quince años, como vos y yo.

Te acordás que -más tarde- la vida  
vino en tacos altos y nos separó?  
Ya no compartimos el mismo tranvía,  
sólo nos reúne la buena de Dios.

## 1945

Zus, weet je nog wat voor tijden dat waren?

Het leven leerde ons dezelfde les...

In het voorjaar van '45.

Je was vijftien jaar, net zoals ik.

Zus, herinner je je die cadetten,  
de eerste bolero en de thee in het Galeón,  
toen op zondag de regen  
de stem van Bing Crosby en een liefdesgedicht bracht?

Herinner je je nog de Plaza de Mayo,  
toen de man waarover ik vertelde op het balkon  
verscheen.

Alles veranderde zo totaal dat de zon uit onze  
kindertijd plots haar glans verloor!

Weet je nog, zus, wat een droogte er toen heerste,  
maar de arme peso deed zijn uiterste best  
en betaalde onze hele spijbeltijd  
en bracht meer leven dan een miljoen nu?

Weet je nog, zus, dat van heel ver  
een lucht die verzadigd was van ontzetting, ons  
ontstelde:

ze kwam van Hiroshima, waar zoveel meisjes  
vijftien waren zoals jij en ik.

Weet je nog dat veel later het leven  
op hoge hakken kwam en ons scheidde?

We delen niet meer dezelfde tram,  
wij ontmoeten elkaar alleen nog als God het wil.



## El día que me quieras

*(tekst Alfredo Le Pera – hertaling Douwe Schenk)*

Acaricia mi ensueño  
el suave murmullo de tu suspirar.  
Como ríe la vida  
si tus ojos negros me quieren mirar.  
Y si es mío el amparo  
de tu risa leve  
que es como un cantar,  
ella aquieta mi herida,  
todo todo se olvida.

El día que me quieras  
la rosa que engalana,  
se vestirá de fiesta  
con su mejor color.  
Y al viento las campanas  
dirán que ya eres mía,  
y locas las fontanas  
se contarán su amor.

La noche que me quieras  
desde el azul del cielo,  
las estrellas celosas  
nos mirarán pasar.  
Y un rayo misterioso  
hará nido en tu pelo,  
luciernaga curiosa que verás  
que eres mi consuelo.

## Volver

*(tekst Alfredo Le Pera – hertaling Douwe Schenk)*

Yo adivino el parpadeo  
de las luces que a lo lejos  
van marcando mi retorno...  
Son las mismas que alumbraron  
con sus pálidos reflejos hondas horas de dolor..

Y aunque no quise el regreso,  
siempre se vuelve al primer amor..  
La quieta calle donde el eco dijo  
tuya es su vida,  
tuyo es su querer,  
bajo el burlón mirar de las estrellas  
que con indiferencia  
hoy me ven volver...

Volver...  
con la frente marchitam  
las nieves del tiempo platearon mi sien...

## De dag dat je van me zult houden

Als je zucht  
is het als het zachte ruisen  
van een liefkozing in een droom.  
En als je me aankijkt met die donkere ogen,  
hoe straalt het leven dan.  
En als je lacht, al is het maar heel even,  
dan klinkt het als een lied  
dat mijn pijn verzacht en  
waarin ik mezelf verlies.

Op de dag dat jij van mij gaat houden  
zullen rozen zich in hun meest  
feestelijke en mooiste kleuren tooien,  
wordt aan iedere grote klok gehangen  
dat jij de mijne bent.  
En rond alle gekke fonteinen  
op ieder plein  
zal het gaan over hoe ik hou van jou.

En in de nacht dat jij van mij gaat houden  
zullen vanuit het hemelsblauw  
de sterren met scheve ogen  
in de gaten houden waarheen we gaan.  
En vanuit het duister valt een lichtstraal  
op je gezicht,  
als een glimworm die wil weten  
hoe jij mijn pijn verlicht.

## Terugkeer

Ik zie in de verte de lichten al flikkeren  
Om mijn terugkeer te markeren  
Het zijn dezelfde lichten van vroeger  
Toen hun flauwe licht nauwelijks de diepe duisternis  
van mijn verdriet weg kon nemen.

Deze terugkeer wilde ik niet  
Maar je keert altijd weer terug naar je eerste liefde  
Naar die rustige steeg, waarin je nog altijd de echo  
hoort van zijn stem:  
Dat jij zijn leven bent, dat hij jou liefheeft,  
En dus vandaag, onder een hemel waar de sterren  
onverschillig staan te twinkelen  
Keer ik terug.

Terugkeren  
Het hoofd gegroefd en vol rimpels  
De haren zilver geworden onder de sneeuwstormen  
van de tijd

Sentir...

que es un soplo la vida,  
que veinte años no es nada,  
que febril la mirada,  
errante en las sombras,  
te busca y te nombra.

Vivir... con el alma aferrada  
a un dulce recuerdo  
que lloro otra vez...

Tengo miedo del encuentro  
con el pasado que vuelve  
a enfrentarse con mi vida...  
Tengo miedo de las noches  
que pobladas de recuerdos  
encadenan mi soñar...

Pero el viajero que huye  
tarde o temprano detiene su andar...  
Y aunque el olvido, que todo destruye,  
haya matado mi vieja ilusión,  
guardo escondida una esperanza humilde  
que es toda la fortuna de mi corazón.

### **Todo cambia**

*(tekst Julio Numhauser – vertaling Strijdkoor Kontrarie)*

Cambia lo superficial,  
cambia también lo profundo,  
cambia el modo de pensar,  
cambia todo en este mundo.  
Cambia el clima con los años,  
cambia el pastor su rebaño  
y así como todo cambia,  
que yo cambie no es extraño.

Cambia el mas fino brillante  
de mano en mano su brillo,  
cambia el nido el pajarillo,  
cambia el sentir un amante.  
Cambia el rumbo el caminante,  
aunque esto le cause daño,  
y así como todo cambia,  
que yo cambie no es extraño.

Cambia, todo cambia,  
cambia, todo cambia.

Cambia el sol en su carrera,  
cuando la noche subsiste,  
cambia la planta y se viste

Om te voelen

Dat het leven maar een ademtocht is  
Dat twintig jaar weinig meer is dan niets  
Dat er enkel schaduwen zijn, waartussen mijn blik  
koortsachtig rondwaart  
Op zoek naar jou, ik roep je naam.

Zo leven...met een ziel, die zich vastklampt aan een  
zoete herinnering  
Waarom ik weer huilen moet.

Ik ben bang om het verleden weer tegen te komen  
Om zich te stellen  
tegenover mijn leven nu  
Ik ben bang voor de nachten  
Waar in de herinneringen  
mijn dromen aan banden leggen.

Maar ook de vlucht van een reiziger  
Zal vroeg of laat vertragen  
En hoewel ik mijn oude illusies heb verloren  
In een alles vernietigende vergetelheid  
Koester ik heimelijk toch een bescheiden verwachting  
Dat alles is het lot van mijn hart.

### **Alles verandert**

Het oppervlakkige verandert  
en ook hetgeen dieper zit,  
de manier van denken verandert,  
alles verandert in deze wereld.  
Het klimaat wijzigt met de jaren,  
de herder verwisselt van kudde.  
En, zoals alles verandert,  
verander ik ook, dat is niet vreemd.

De glans van de fijnste briljant  
verandert op den duur,  
vogeltjes bouwen een ander nest,  
de gevoelens van een minnaar veranderen.  
De reiziger verandert van richting  
alhoewel dat nadelig kan zijn.  
En, zoals alles verandert,  
verander ik ook, dat is niet vreemd.

Het verandert, alles verandert  
Het verandert, alles verandert

De zon verandert haar baan  
in de loop van de nacht.  
De planten veranderen:

de verde en la primavera.  
Cambia el pelaje la fiera,  
cambia el cabello el anciano,  
y así como todo cambia,  
que yo cambie no es extraño.

Pero no cambia mi amor  
por más lejos que me encuentre,  
ni el recuerdo, ni el dolor  
De mi pueblo, de mi gente.  
Y lo que cambió ayer  
tendrá que cambiar mañana,  
así como cambio yo  
en esta tierra lejana.

Cambia, todo cambia,  
cambia, todo cambia.

### **Venas abiertas**

*(tekst L.Sujatovich/M.Schajris – vertaling Douwe Schenk)*

Pronto ha de llegar  
El tiempo de vivir.  
America latina  
Tiene que ir de la mano

Por un sendero distinto  
Por un camino mas claro  
Sus hijos ya no podremos  
Olvidar nuestro pasado  
Tenemos muchas heridas  
Los latinoamericanos.

Tuvimos tantas pasiones  
Con el correr de los años  
Somos de sangre caliente  
Y de sueños postergados  
Yo quiero que estemos juntos  
Porque debemos cuidarnos  
Quien nos lastima no sabe  
Que somos todos hermanos.

Nadie va a quedarse a un lado  
nadie mirara al costado  
Tiempo de vivir  
Tiempo de vivir.  
Nada nos regalaron  
Hemos pagado muy caro  
Quien se equivoca y no aprende  
Vuelve a estar equivocado.

in de lente tooien ze zich met groen.  
De vacht van wilde dieren verandert  
en de haren van de bejaarde.  
En, zoals alles verandert,  
verander ik ook, dat is niet vreemd.

Maar mijn liefde verandert niet  
hoe ver weg ik ook ben,  
ook niet de herinnering of de pijn  
van mijn volk en van mijn mensen.  
En wat gisteren veranderde  
zal morgen opnieuw anders zijn,  
zoals ook ik verander  
in dit verre land.

Het verandert, alles verandert  
Het verandert, alles verandert

### **Open aderen**

Snel zal die komen:  
de tijd om te leven.  
Latijns-Amerika  
maakt zich klaar om op weg te gaan

langs een ander pad  
langs een snellere, een rechttere weg.  
Haar kinderen zullen niet langer  
ons verleden kunnen vergeten  
want wij hebben veel littekens,  
wij Latijns-Amerikanen.

Wij hadden zoveel hartstochten  
als het aantal verstreken jaren;  
het bloed in onze aderen kookt  
maar onze dromen kwamen niet uit.  
Ik wil dat wij samen blijven  
omdat wij voor elkaar moeten zorgen;  
wie ons pijn doet, weet niet  
dat wij allemaal broeders zijn.

Niemand zal aan de kant blijven  
niemand zal van de zijkant toekijken  
het is tijd om te leven,  
tijd om te leven.  
Wij hebben onszelf niets cadeau gegeven  
We hebben een hoge prijs betaald;  
wie niet leert van zijn vergissingen  
zal het steeds weer mis hebben.

Tenemos venas abiertas  
Corazones castigados  
Somos fervientemente  
Latinoamericanos.

Y cuando lleguen los días  
Que nosotros esperamos  
Con todas las melodías  
Haremos un solo canto.

El cielo será celeste  
Los vientos habrán cambiado  
Y nacerá un nuevo tiempo  
Latinoamericano.

### **Viva Jujuy**

*(vertaling Rebekka van Roemburg)*

Viva Jujuy, viva la Puna  
Viva mi amada!  
Vivan los cerros pintarrajeados  
De mi quebrada.  
De mi quebrada,  
Humahuaqueña.  
No te separes de mis amores,  
Tú eres mi dueña.  
La, la...  
No te separes de mis amores,  
Tú eres mi dueña.

Viva Jujuy y la hermosa  
De las jujeñas.  
Vivan las trenzas bien renegridas  
De mi morena.  
De mi morena,  
Coyita mía.  
No te separes de mis amores,  
Tú eres mi vida.  
La, la...  
No te seapares de mis amores,  
Tú eres mi vida

Onze aderen liggen bloot  
onze harten doen pijn.  
Wij zijn in hart en ziel  
Latijns-Amerikaans.

En wanneer de dag aanbreekt  
waarop wij allen hopen,  
zullen we uit alle melodiën  
één lied maken.

De lucht zal hemelsblauw zijn  
de wind zal uit andere hoeken waaien,  
een nieuwe tijd breekt aan:  
Latijns-Amerika.

### **Lang leve Jujuy<sup>1</sup>**

Lang leve Jujuy, lange leve de Puna<sup>2</sup>,  
Lang leve mijn geliefde!  
Lang leve de gekleurde heuvels  
Van mijn vallei.  
Van mijn vallei,  
De Humahuaca.  
Onttrek je niet aan mijn liefde,  
Je bent mijn meesters.  
La, la....  
Onttrek je niet aan mijn liefde,  
Je bent mijn meesters.

Lang leve Jujuy en de schoonheid  
Van de vrouwen van Jujuy.  
Lang leve de gitzwarte vlechten  
Van mijn donkere vrouw.  
Van mijn donkere vrouw,  
Mijn kleine Coya<sup>3</sup>.  
Onttrek je niet aan mijn liefde,  
Je bent mijn leven.  
La, la...  
Onttrek je niet aan mijn liefde,  
Je bent mijn leven

<sup>1</sup>Jujuy: provincie in het noordwesten van Argentinië

<sup>2</sup>Puna: hoog plateau in het grensgebied van Argentinië, Bolivia en Chili

<sup>3</sup>Coya: indiaanse vrouw

## Suite Argentina

Compuesto a pedido del coro esGROOT de Holanda para el festejo de su 15 aniversario y dedicado a su directora (mi ex-coreuta y ex-alumna) Marcela Obermeister Shasha. [Mayo 2012]

Gecomponeerd op verzoek van het Nederlandse koor esGROOT ter gelegenheid van de viering van zijn 15-jarig bestaan en opgedragen aan zijn dirigente (mijn vroegere koorzangeres en oud-leerling) Marcela Obermeister Shasha. [Mei 2012]

Vivian Tabbush componeerde de *Suite Argentina* in de eerste maanden van 2012 in Buenos Aires, op verzoek van Marcela Obermeister Shasha, dirigente van esGROOT. De suite bestaat uit zes delen, elk met een van de folkloristische stijlen van de verschillende regio's van Argentinië.

Het eerste deel, 'De heuvels op en af', hoort bij de noordwestelijke Andes-zone van Argentinië. Het is een simpel, vrolijk deuntje, dat gezongen en gedanst zou kunnen worden door een jonge geitenhoeder. Nummer twee, 'Zingend door de wijngaarden', beschrijft het land in het westen van Argentinië, waar, met behulp van de rivieren die uit de Andes komen en de zon die altijd schijnt, enkele van de beste wijnen van de wereld worden geproduceerd.

Het derde deel vertegenwoordigt de centrale dunbevolkte provincies, waar de melodieën vaak alleen worden begeleid door een diepe trom. De tekst stamt uit de tijd van de Spaanse verovering.

In 'Van de kust', het vierde deel, betreden we de aan Brazilië grenzende tropische gebieden van Argentinië, met hun mengeling van vlaktes, bossen en dichte jungle. Het lied beschrijft hoe de maan schijnt over de rustige, brede Paraná-rivier en de nederige dorpshuizen aan haar oever.

Het vijfde deel blijft in die regio. In 'Voor de laatste keer' neemt een jong meisje met haar baby afscheid van haar huis dat verwoest is door een overstroming. Diezelfde overstroming heeft waarschijnlijk ook haar man, die met zijn kleine vissersboot op weg was naar huis, van haar weggenomen.

Van de 16e tot de 19e eeuw arriveerden er in Buenos Aires slaven uit Afrika, die hun muziek, hun liederen en hun drums meebrachten.

Het zesde deel is het lied van een jonge slaaf die trots aankondigt dat hij verliefd is op een mooi meisje en snel met haar zal gaan trouwen. Hij nodigt iedereen uit voor de bruiloft. 'Marychambá' is daarmee het feestelijke sluitstuk van de *Suite Argentina*.

*(vertaling teksten Danó Roelvink, Marcela Obermeister e.a.)*

### 1. Subo y bajo los cerros

*(tekst Vivian Tabbush)*

¡Carnaval! ¡Carnavalito!

¡Carnaval!

¡Palomitay!

Ya baila mi corazón.

Voy arreando las nubes como cabritas de corral

Voy arreando y subo y bajo los cerros

Y voy cantando Y voy bailando

Porque ya llega el carnaval.

Chuy, chuy, chuy coyitay

Vamos juntos a bailar...

Chuy, chuy, chuy a carnavallear

Porque pronto se irá el carnaval.

### De heuvels op en af

Carnaval! Carnavalletje!

Carnaval

Duifje!

Mijn hart danst al!

Ik hoed de wolken net als geiten in mijn kraal.

Hoedend ga ik de heuvels op en af

zingend en dansend,

want het carnaval komt eraan.

Chuy, chuy, chuy, Coyitay\*

Laten we samen dansen

Chuy, chuy, chuy, carnaval vieren,

want het carnaval is zó voorbij.

\* *(indiaan uit Noord-Argentinië)*

## 2. Cantando por los viñedos

Cueca mendocina  
(tekst Vivian Tabbush)

Cantando por los viñedos  
El agua del manantial  
va sembrando vida y en cada surco  
fecunda el alma del arenal.

El sol madura las uvas  
que pronto darán su miel  
Desbordando el roble de las bodegas  
con el aroma del moscatel.

Y este vino de mi Mendoza pone calor  
y una chispa en el corazón.  
Yo le canto a mi tierra, plena de sol  
de frutos y de verdor  
Las coplas más sentidas que van brotando  
por su milagro de luz y color.

El duende de las vendimias  
nos llama para bailar.  
Piecitos desnudos de las muchachas  
pisando uvas en el lagar  
Y brillan los ojos negros  
que invitan para el amor  
Pollerita al viento de mil colores  
en esta fiesta que ya empezó.

## 3. Chacarera coplera

Chacarera santiagueña  
(tekst coplas populares anónimas)

Todos los curas predicán  
que es muy bueno el matrimonio;  
pero ninguno se casa  
aunque los lleve el demonio.

Ayer soñé que me amabas  
y soñé que me querías  
y me caí de la cama  
por soñar en tonterías.

La palabra que me diste  
a la orilla de una fuente  
como estaba cerca el agua  
se la llevó la corriente.

Chacarera me has pedido,  
chacarera te he'i de dar  
chacarera a medianoche  
y chacarera al aclarar.

## Zingend door de wijngaarden

Cueca uit Mendoza

Zingend door de wijngaarden  
Zaait het bronwater leven,  
en in elke groef  
bevruucht het de ziel van de aarde.

De zon rijpt de druiven  
die binnenkort hun honing zullen geven  
Het eikenhout van de wijnhuizen verzadigd  
met het aroma van de muskaatdruif.

En deze wijn van mijn Mendoza geeft  
warmte en een vonk in het hart.  
Ik zing voor mijn land, vol van zon  
van vruchten en groen  
De meest oprechte verzen die ontkiemen  
door zijn wonder van licht en kleur.

De geest van de wijnoogsten  
roept ons tot de dans.  
De blote voetjes van de meisjes  
druiven trappend in de ton  
En de zwarte ogen stralen  
Tot de liefde nodigen ze uit  
Rokje van duizend kleuren in de wind  
op dit feest dat al begon.

## Chacarera in verzen

uit Santiago del Estero

Alle priesters preken  
dat het huwelijk heel goed is;  
toch trouwt er geen een  
al neemt de duivel ze mee.

Gisteren droomde ik dat je van me hield  
en droomde ik dat je naar me verlangde  
En ik viel uit mijn bed  
omdat ik gekkigheden droomde.

Het woord dat je me gaf  
aan de oever van een fontein  
werd, te dicht bij het water,  
door de stroom meegenomen.

Chacarera heb je gevraagd  
chacarera zal ik jou geven  
chacarera midden in de nacht  
En chacarera bij het ochtendglorien.

¡Ay! que niña tan bonita  
que en el pelo lleva flores  
y en los ojos alegría  
y en el corazón amores.

El marco de tu ventana  
está llenito de estrellas  
pero si te asomas tú  
sale el sol y se van ellas.

Catorce gallinas tengo  
que no se pelean nunca  
si se volvieran mujeres  
no podrían estar juntas.

#### 4. De la costa

Chamarrita entrerriana  
*(tekst Victor Velázquez)*

En las costas entrerrianas  
el arroyo se perfuma  
con un cantar de calandrias  
y los rayos de la luna.

El Sarandí lo acaricia  
y el ceibo le da su flor  
y yo le canto esta copla  
llena de luz y de amor

Ranchito de barro y paja  
junto al río Gualeguay  
centinela en las barrancas  
con brazos de ñandubay.

Chamarrita de la costa  
dulce como el camachí  
tristona como el silbido  
que en la tarde da el crepín.

Cuando suena una guitarra  
en el Abra del Chajá  
se encienden los corazones  
con un canto de amistad.

Saliendo de Altamirano  
con rumbo pa' Villaguay  
cantaban la chamarrita,  
Alejo y Pedro Garay.

Oei! Wat een mooi meisje  
dat bloemen in haar haar heeft  
en in haar ogen blijdschap  
en in haar hart liefde.

De omlijsting van jouw raam  
is vol met sterren  
maar als je langer kijkt,  
komt de zon op en verdwijnen ze.

Veertien kippen heb ik,  
die nooit ruzie maken  
Als ze vrouwen werden,  
konden ze niet samen blijven.

#### Van de kust

Chamarrita uit Entre Rios

Aan de kusten van Entre Rios  
Parfumeert het beekje zich  
met gezang van kalenderleeuweriken  
en manestrallen.

De Sarandí streeft hem  
en de ceibo geeft hem zijn bloem  
En ik zing dit lied voor hem  
vol van licht en van liefde.

Hutje van modder en riet  
aan de rivier de Gualeguay  
houdt de wacht over de geulen  
met hun armen van hardhout.

Chamarrita van de kust  
zoet als de camachi  
droef als het avondlied  
van de crepín.

Als een gitaar klinkt  
in de Abra del Chajá  
ontvlammen de harten  
met een lied van vriendschap.

Terwijl ze vertrokken uit Altamirano  
in de richting van Villaguay  
zongen ze de chamarrita,  
Alejo en Pedro Garay.

## 5. Por última vez

Litoraleña

(tekst *Leonardo Dante Salama, Buenos Aires, abril 2012*)

Levanté veloz el viejo espinel  
por última vez.  
Lo arropé al gurí,  
lo acuné en mi voz y así se durmió.

Sólo unas polleras, la olla de barro,  
me vi'a llevar  
que se viene bravo el río grande  
y nos va a alcanzar.

Nada va a quedar,  
sólo el fango cruel y la yarará  
Ya no habrá más rancho,  
no habrá más muelle ni ruiseñor.

Un carpincho zongo busca  
refugio en la verdura del yerbatal.  
¿Habrá algún lugar que no apriete  
así la mano de Dios?

La tarde que se muere,  
desangra el cielo en rayos de sol,  
el viento en el agua rompe  
la luna blanca de soledad.  
Y en mi pecho late y late  
la impaciencia y el soñar.  
Será que en el horizonte  
sólo allí podré descansar.

¿Dónde guardaré  
el color azul del jacarandá;  
el perfume cruel del quebracho  
aquel que se nos quemó?  
Desde él esperaba que  
regresara al anochecer  
remando muy lento  
con el dorado que prometió.

La balsa partió,  
cargó mi morral y la foto de él.  
Todo se hace negro;  
la bruma traga mi lagrimear.  
Yo cierro los ojos pensando en vano que cuando  
llegue lo he'i de encontrar  
para que otra vez tenga al despertar  
la voz del Manuel.

## Voor de laatste keer

Ik pakte snel voor de laatste keer  
mijn oude vistuig op,  
Ik wikkelde de baby in,  
ik wiegde hem met mijn stem en zo sliep hij in.

Slechts wat rokken en pot van klei  
Zal ik meenemen  
Want de grote rivier stormt op ons af  
en zal ons inhalen.

Niks blijft over,  
Alleen de wrede modder en de yarará-slang  
Er zal geen hut,  
kade of nachtegaal meer zijn.

Een dwaas waterzwin zoekt zijn toevlucht in het  
groen van de plantage van de yerba.  
Is er nog een plek waar niet zó  
de hand van God drukt?

De avond die sterft,  
doet de hemel bloeden met zonnestralen,  
De wind in het water breekt  
De witte maan van eenzaamheid.  
En in mijn hart klopt en klopt  
het ongeduld en het dromen.  
Alleen aan de horizon  
zal ik kunnen rusten.

Waar zal ik bewaren  
de blauwe kleur van de jacarandá;  
de wrede geur  
toen onze quebracho-boom brandde?  
Daar wachtte ik tot hij in de schemering  
terugkeerde,  
Langzaam roeiend,  
Met de dorade die hij beloofde.

Het vlot is vertrokken,  
ik draag mijn rugzak en zijn foto.  
Alles wordt donker;  
de mist slokt mijn geweest op.  
Ik sluit de ogen, vergeefs denkend  
dat als hij aankomt, ik hem zal ontmoeten  
zodat ik, als ik wakker word,  
nog een keer de stem van Manuel zal horen.



## 6. Marychambá

Candombe de Buenos Aires

(tekst *León Benarós*)

Acuememe Musanga ué, tumbambá

**Coro:** Cuserembé, cuseremba,  
cuserembé baiombe ué baiombe

Ay, mi amita misia Juanita  
no sé que tengo, me enamoré!

**Coro:** Se enamoró, toca tangó!

Me he prendado de una negrita,  
bonitos ojos, piel de café.

**Coro:** ¡Carimbambó, carimbambé!

La vi vestida de colorado  
en el mercado de Montserrat,  
Purita aronga, negrita conga,  
con su sandunga catún gangá.

**Coro:** ¡Ae, ae!,  
Ae sandunga  
¡Ae, ae! a sandungá  
tumba, tumba, tumbambá

Soy Yímbo del Congo  
me pongo fitongo  
si llega a quererme la Marychambá.

Ay, mi amita, misia Juanita  
vengo a decirle, me casaré

**Coro:** Se casará, Marychambá

¡Que alegría, mi buena amita,  
si de madrina saliera usted!

**Coro:** ¡Carimbambó, carimbambé!

Haré una fiesta, pero bien puesta,  
para que pueda lucirme yo.  
Habrá pasteles y mazamorra  
y un rico plato de quingombó.

**Coro:** ¡ae, ae!  
¡Ae sandunga!  
¡Ae, ae! A sandunga  
tumba, tumba, tumbambá

## Marychambá

(naam van een vrouw)

De woorden die hier zijn gebruikt, zijn afrikanismen uit Rio de la Plata. (Buenos Aires-Uruguay)

**Koor:** Cuserembé, cuseremba,  
cuserembé baiombe ué baiombe

O mevrouw Juanita, ik weet niet wat me is  
overkomen, ik ben verliefd geworden!

**Koor:** hij is verliefd, sla op de trom!

Ik werd verliefd op een negerinnetje  
met mooie ogen en een bruine huid.

**Koor:** Carimbambó, carimbambé!

Ik zag haar rood gekleed  
op de markt van Montserrat  
heupwiegend lopend,  
dit mooie negerinnetje.

**Koor:** Ae, ae!,  
ae sandunga  
Ae, ae! Sandunga  
tumba, tumba tumbambá

Ik ben een kerel uit Congo  
en wordt dronken van blijdschap  
als Marychambá van me gaat houden.

O mevrouw Juanita,  
Ik kom u vertellen dat ik ga trouwen

**Koor:** hij gaat trouwen!

Ik zou het zo fijn vinden mevrouw,  
als u peettante zou willen worden!

**Koor:** Carimbambó, carimbambé!

Ik maak er een fantastisch feest van,  
zodat ik kan stralen.  
Met cakejes en nagerecht  
en een heerlijke okraschotel.

**Koor:** ae, ae!  
Sandunga Ae!  
Ae, Ae! A sandunga  
tumba, tumba tumbambá

Daremos merengue  
y haremos jelengue,  
pues voy a casarme  
Con Marychambá.

La voy a conversar, la voy a enamorar;  
la voy a camelar; la voy a conquistar.

En el mercado yo te he mirado, embelesado,  
Marychambá.  
Por esa bamba yo te digo: ¡semba!  
candombe negro de tumbambá.

We gaan de merengue dansen,  
en we gaan luidruchtig feesten.  
Want ik ga trouwen  
met Marychambá

Ik ga met haar praten, ik zal haar van me laten  
houden; ik zal haar verleiden, haar veroveren.

Ik zag je op de markt  
en was meteen weg van je, Marychambá.  
Voor lippen als de jouwe roep ik: Semba!  
candombe neger van Tumbamba.

### **Gratis lezing, woensdag a.s.**

Is uw belangstelling gewekt en wilt u meer weten over de complexe Argentijnse ritmes? Kom dan naar de lezing/openbare repetitie van esGROOT met **Vivian Tabbush**, componist van de Suite Argentina. Woensdag 13 februari, Riouwstraat 1, Den Haag. Aanvang 20:00 (deur open om 19:30).

De toegang is gratis; graag wel aanmelden via [ramvanroenburg@hetnet.nl](mailto:ramvanroenburg@hetnet.nl)

### **Ons volgende concert**

In april komt kamerkoor Le Scherzo uit Mâcon (Frankrijk) op bezoek in Den Haag. esGROOT geeft dan samen met Le Scherzo en het Haags Kleinkoor een concert.

Concert Le Scherzo/esGROOT/Haags Kleinkoor  
Zaterdag 20 april, aanvang 20:00 uur  
Houtrustkerk, Houtrustweg 1, Den Haag

## esGROOT bedankt de grotere sponsors

Aannemersbedrijf Van Egmond	Telefoon: 070 385 4867	www.egmondaannemer.nl
AVC	Opname & nabewerking van geluid en beeld	www.pimverdonk.nl
Culturalis	Expertise organisatie voor cultuurparticipatie in Den Haag	www.culturalis.nl
De Tapperij	Restaurant de Tapperij, Atjehstraat 66, Den Haag	www.detapperij.net
DVDW Advocaten	Kantoren in Den Haag en Rotterdam	www.dvdw.nl
Estata Makelaars o.g.	Koop- en huurwoningen in Den Haag e.o.	www.estata.nl
Fonds 1818	Vermogensfonds voor projecten zonder winstogram	www.fonds1818.nl
Lide van de Vegt	Voorlichting ondersteuning borstkanker migrantenvrouwen	lide@mammarosa.nl
MUSICO Reizen	Voor opera- en concertreizen	www.musico.nl
Oosterhof Organizing	Organisatie & communicatie congres of evenement	www.oosterhoforganizing.nl
PakOp	Duurzaam verpakkingingenieur & stimuleren innovatief ondernemerschap	www.pakop.nl
Prins Bernhard Cultuurfonds	Stimuleert cultuur en natuurbehoud in Nederland	www.prinsbernhardcultuurfonds.nl
RABB bouw	Renovatie - Restauratie - Binnen - Buiten	www.rabb.nl
Stolp & Haije architecten bna	Architectenbureau voor particuliere markt	www.stolpenhaije.nl
TerraMundo Travels	Individuele maatwerkreizen naar Zuid- en Midden Amerika	www.terramundo.nl
Van Abbe	Persoonlijke Coaching & Advies	www.zkmcoaching.nl
Van Eijk Makelaardij	Lid NVM	www.vaneijk.nl
Van Noordennen Beveiligingen	Uw betrouwbare partner in beveiliging	www.vannoordennen.nl
VOF The Beagle	Life Science Centers	www.beagle-lsc.nl

.. en natuurlijk ook de kleinere die te vinden zijn op [www.esgroot.nl](http://www.esgroot.nl)



Culturalis



Prins Bernhard  
Cultuurfonds

Fonds 1818

DVDW  
ADVOCATEN  
www.dvdw.nl

AVC audio video consult  
PIM VERDONK  
opname en nabewerking van geluid en beeld  
www.pimverdonk.nl info@pimverdonk.nl

BLOEMENATELIER *Walter van Domburgh*

Duurzaam Verpakkingsingenieur  
PAKOP  
WWW.PAKOP.NL



Van Abbe  
Persoonlijke Coaching

stolp & haije • architecten bna

Oosterhof

ORGANIZING